**КЛОД ДЕБЮССИ**

[**Trois mélodies**](http://www.lieder.net/lieder/assemble_texts.html?SongCycleId=8101) **– Три мелодии**

Три песни на стихи Поля Верлена, L. 85/(81)

## «La mer est plus belle» – «Прекраснее море»

|  |  |
| --- | --- |
| La mer est plus belle  Que les cathédrales,  Nourrice fidèle,  Berceuse de râles,  La mer qui prie  La Vierge Marie!  Elle a tous les dons  Terribles et doux.  J'entends ses pardons  Gronder ses courroux.  Cette immensité  N'a rien d'entêté.  O! si patiente,  Même quand méchante!  Un souffle ami hante  La vague, et nous chante :  « Vous sans espérance,  Mourez sans souffrance! »  Et puis sous les cieux  Qui s'y rient plus clairs,  Elle a des airs bleus.  Roses, gris et verts...  Plus belle que tous,  Meilleure que nous! | Прекраснее море,  Чем наши соборы,  На вольном просторе  Немолчные хоры,  Могучей стихии -  Гимн Деве Марии!  То яростный гром,  То нежный напев,  Сливаются в нём -  Прощенье и гнев.  В безмерности вод  Ни дум, ни забот.  О! ты терпеливо  И в буре мятежной!  Поешь ты призывы  Так вкрадчиво-нежно:  "Кто чужд упований,  Умри без страданий!"  Средь песен земных  Нет песни милей  Стальных, голубых,  Зеленых зыбей.  Твое торжество -  Прекрасней всего!  *Перевод В. Брюсова* |

## «Le son du cor s'afflige» – «Охотничий рожок рыдает у леска»

|  |  |
| --- | --- |
| Le son du cor s'afflige vers les bois,  D'une douleur on veut croire orpheline  Qui vient mourir au bas de la colline,  Parmi la bise errant en courts abois.  L'âme du loup pleure dans cette voix,  Qui monte avec le soleil, qui décline  D'une agonie on veut croire câline,  Et qui ravit et qui navre à la fois.  Pour faire mieux cette plainte assoupie,  La neige tombe à longs traits de charpie  A travers le couchant sanguinolent,  Et l'air a l'air d'être un soupir d'automne,  Tant il fait doux par ce soir monotone,  Où se dorlote un paysage lent. | Охотничий рожок рыдает у леска  Печальной жалобой, как будто сиротливой.  И молкнет этот звук над опустелой нивой,  Сливаясь с лаем псов и свистом ветерка.  Но вскоре новый стон звучит издалека...  Не волчья ли душа в нём плачется тоскливо?  А солнце за холмом, как будто бы лениво,  Скрывается; кругом - и сладость и тоска!  И, чтоб усилить миг подавленной печали,  Вуалью белой скрыв огни багряной дали,  Как нити корпии, снег реет на поля;  И воздух - словно вздох осенний, утомленный.  Но кроток без конца весь вечер монотонный,  В котором нежится усталая земля!  *Перевод В. Брюсова* |

## «L'échelonnement des haies» – «Здесь ряды живых оград»

|  |  |
| --- | --- |
| L'échelonnement des haies  Moutonne à l'infini, mer  Claire dans le brouillard clair,  Qui sent bon les jeunes baies.  Des arbres et des moulins  Sont légers sur le vert tendre,  Où vient s'ébattre et s'étendre  L'agilité des poulains.  Dans ce vague d'un Dimanche,  Voici se jouer aussi  De grandes brebis,  Aussi douces que leur laine blanche.  Tout à l'heure déferlait  L'onde roulée en volutes,  De cloches comme des flûtes  Dans le ciel comme du lait. | Здесь ряды живых оград  Как барашки в океане,  Эти волны в мглистой рани  Запах ягоды хранят.    Реют в мареве зелёном  Дерева и ветряки,  И резвятся стригунки,  Скачут взапуски по склонам.  Этой дымкою сквозной  Ширь воскресная объята,  Нежно светятся ягнята  Тонкорунной белизной.    Вознесясь волной отвесной,  Рушатся колокола,  Песня меди поплыла  В млечной выси поднебесной.  *Перевод А. Ревича* |